

## APUNTES SOBRE MÉTODOS DE ENSEÑANZA Y TÉCNICAS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA ÁRABE (y III)

Luisa María ARVIDE CAMBRA  
Universidad de Almería

Hace diez años, iniciaba un proyecto sobre las técnicas y los métodos empleados por importantes universidades del mundo en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua árabe. Este proyecto me ha conducido durante este tiempo hasta algunas de las instituciones de enseñanza superior europeas y norteamericanas que, en mi opinión, gozan de fama y prestigio internacionales así como de renombrado rigor científico, de notable representatividad y de cualificada profesionalidad en los círculos universitarios. Pues, conocer el funcionamiento de universidades extranjeras, comparar sus métodos con los nuestros y contactar con colegas de otros países, es decir, todo lo que en definitiva significaron mis viajes y mis estancias allí supone un evidente enriquecimiento como profesora universitaria.

Este trabajo es una continuación de los dos artículos míos publicados en *Anaquel de Estudios Árabes* («Apuntes sobre métodos de enseñanza y técnicas de aprendizaje de la lengua árabe (I)», VIII, 1997, pp.41-56; y «Apuntes sobre métodos de enseñanza y técnicas de aprendizaje de la lengua árabe (II)», IX, 1998, pp. 9-17) y con él doy por finalizada una labor que, como ya he dicho, inicié hace una década. Los objetivos son, en esta ocasión, los mismos que los reseñados entonces<sup>1</sup>, pero con referencia a las Universidades de Berlín, Harvard y Philadelphia. Estas estancias, de duración variable, han sido posibles gracias a la ayuda económica prestada por la financiación pública, a excepción de la de Berlín, pues el motivo principal de mi presencia en la capital alemana y por la que se me concedió una beca fue la realización de un estudio sobre unos manuscritos árabes del *Kitāb al-taṣrīf* de al-Zahrawī existentes en la *Staatsbibliothek*; sin embargo, aproveché la oportunidad que me brindaba la circunstancia de encontrarme en Berlín para visitar también la *Freie Universität* y llevar a cabo la actividad investigadora aquí descrita.

El presente artículo persigue un doble fin: por una parte, un fin particular, es decir, la divulgación de los resultados obtenidos tras la estancia realizada en estas tres últimas universidades; y, por otra parte, un fin general, esto es, la exposición de los logros alcanzados definitivamente en el estudio, una vez acabado éste y cuando el proyecto es ya una realidad. Por ello, consta de tres partes:

En primer lugar, un apartado titulado *Sumaria* donde se incluyen las técnicas didácticas y los planes de estudio de las tres últimas universidades extranjeras visitadas: las de Berlín, Harvard y Pennsylvania, indicando en cada una de ellas lo siguiente:

---

<sup>1</sup> Véanse: "Apuntes (I)", pp. 41-2; "Apuntes (II)", p. 9.

- a) Nombre del departamento donde se imparten los estudios árabes.
- b) Nombre de la universidad visitada, ciudad y país.
- c) Fecha de la estancia.
- d) Tipo de subvención, si la tuvo propiamente.

En segundo lugar, un apartado titulado *Apuntes varios* en los que, a modo de breves conclusiones, se comparan la metodología y los planes de estudio de las tres citadas instituciones, que han sido las últimas en ser visitadas.

En tercer lugar, un apartado titulado *Estudio comparativo* en el que, a modo de conclusiones generales y definitivas, se aborda el análisis de todas las universidades que han sido objeto de investigación durante los dos lustros que ha durado el proyecto y que, en total, son trece<sup>2</sup>.

A continuación, conviene recordar el nombre de los otros diez departamentos y universidades visitadas así como el año en que se efectuó la estancia:

\* Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients. Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Heidelberg (Alemania). Mayo-Junio 1991.

\* Department of Near Eastern Studies. University of Berkeley. Berkeley, California (Estados Unidos). Octubre-Noviembre 1991.

\* Vakgroep Talen en Culturen van het Islamitische Midden-Oosten. Rijksuniversiteit te Leiden. Leiden (Holanda). Mayo-Junio 1992.

\* U.F.R. Orient et Monde Arabe. Université de La Sorbonne III. París (Francia). Mayo-Junio 1994.

\* Cátedra de Orientalística. Universidad Taras Shevshenko. Kiev (Ucrania). Septiembre-Octubre 1994.

\* Pembroke College. Faculty of Oriental Studies. University of Cambridge. Cambridge (Reino Unido). Mayo 1995<sup>3</sup>.

\* Department of Near Eastern Languages and Civilizations. Yale University. New Haven, Connecticut (Estados Unidos). Enero 1996.

\* Departement Oosterse en Slavische Studies. Katholieke Universiteit Leuven. Lovaina (Bélgica). Noviembre 1996.

\* Department of Arabic Language, Literature, and Linguistics. Georgetown University. Washington D.C. (Estados Unidos). Noviembre 1997.

---

<sup>2</sup> Debido al largo tiempo transcurrido desde las primeras visitas y estancias realizadas en las universidades extranjeras, he hecho recientemente las oportunas y pertinentes consultas con el fin de comprobar si los planes de estudio y las metodologías han variado en estos años. El resultado de mis pesquisas es que, salvo determinadas asignaturas puntuales, los programas no han cambiado sensiblemente y, afortunadamente para mi estudio, éstos siguen siendo los mismos que entonces, lo que posibilita su inclusión en el tercer apartado de las conclusiones generales.

<sup>3</sup> Los métodos de estas seis universidades fueron estudiados en "Apuntes sobre métodos de enseñanza y técnicas de aprendizaje de la lengua árabe (I)", *op.cit.*

\* The Carsten Niebuhr Institute for Near Eastern Studies. University of Copenhagen. Copenhagen (Dinamarca). Mayo 1998<sup>4</sup>.

## I. SUMARIA

1a) *Seminar für Semitistik und Arabistik. Freie Universität Berlin.* Berlín (Alemania).

1b) Profesores Renate Jacobi y Mouhammad Wannous.

1c) Noviembre 1999.

El *Seminar für Semitistik und Arabistik* de la *Freie Universität Berlin* está dividido en dos secciones independientes: 1) lenguas y culturas semíticas (hebreo, arameo y antiguas lenguas y culturas mesopotámicas); y, 2) lengua y cultura árabes, que representa el objeto de mi interés.

Por espacio de cuatro cursos, divididos en dos semestres cada uno de ellos, este Seminario imparte docencia a una veintena aproximada de alumnos, los cuales comienzan la especialización en el primer año.

Las asignaturas obligatorias son la lengua, la literatura y la historia. Junto a estas materias se encuentran las optativas, que se refieren a filosofía, religión, derecho y pensamiento islámicos; a aspectos más concretos y específicos de lengua, literatura e historia árabes; o a alguna de las lenguas y culturas semíticas impartidas en la otra sección del departamento.

En este centro universitario se da una visión bastante completa del mundo árabe desde la época preislámica hasta la actual, prestando la misma atención y mostrando idéntico interés hacia la etapa clásica (sin olvidar al-Andalus) que hacia la contemporánea.

En relación con la lengua, el árabe estudiado es el literal (*fushà*), es decir, el clásico y el estándar moderno, reservando los dialectos para las materias optativas, entre los cuales se prefiere algún dialecto oriental, sobre todo el sirio.

El conocimiento exacto y preciso de la gramática es un objetivo primordial en sus programas, siendo la traducción directa e inversa de textos una técnica muy importante en la metodología empleada.

Aún cuando se presta gran atención al conocimiento de la lengua árabe hablada, mediante la conversación en clase, uno de los objetivos principales de esta universidad alemana es el aprendizaje filológico de la lengua árabe escrita. El perfeccionamiento de aquélla se logra mediante estancias en países arabófonos, ya sea en verano ya sea todo el año, una vez finalizada la carrera. Para ello, existen programas de becas que, como en España, provienen mayoritariamente de los organismos gubernamentales.

Los manuales y gramáticas de consulta utilizadas normalmente en los

---

<sup>4</sup> Los métodos de las últimas cuatro universidades citadas fueron estudiados en "Apuntes sobre métodos de enseñanza y técnicas de aprendizaje de la lengua árabe (II)", *op.cit.*

primeros cursos (niveles 1º y 2º) del estudio de la lengua árabe son los siguientes:

- \* Varios autores, *Al-'Arabiyya*, 6 vols., Riyād, 1981.
- \* Varios autores, *Ta'allum jaṭṭ al-nasj*, Riyād, 1993.
- \* BROCKELMANN, C., *Arabische Grammatik*, Leipzig, 1962.
- \* CASPARI, C. P., *Arabische Grammatik*, Halle, 1887, 4ª ed.; reimpr. 1976 (versión alemana de Müller).
- \* FISCHER, W.; JASTROW, O., *Lehrgang für die arabische Schriftsprache der Gegenwart*, 2 Band, Wiesbaden, 1977 y 1986.
- \* HARDER, E.; SCHIMMEL, A., *Arabische Sprachlehre*, Heidelberg, 1968.
- \* RECKENDORF, H., *Arabische Syntax*, Heidelberg, 1921; reimpr. 1977.
- \* WRIGHT, W., *A Grammar of the Arabic Language*, 2 Band, Cambridge, 1896-1898, revisada por W. R. Smith y M. J. de Goeje; última reimpr. 1985.

Como vemos, se prefieren los manuales escritos en alemán o en inglés.

En cuanto a los diccionarios más empleados en las traducciones, hay que destacar los siguientes:

- \* SCHREGLE, Götz, *Deutsch-arabisches Wörterbuch*, Wiesbaden, 1977.
- \* WAHRMUND, Adolf, *Handwörterbuch der neu-arabischen und deutschen Sprache*, 3 Band, Beirut, 1974; reimpr. 1980.
- \* WEHR, Hans, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart und Supplement*, Wiesbaden, 1977.

Las salidas laborales de estos profesionales son, como en casi todo el mundo, las universidades, los centros de investigación, las embajadas y los organismos Internacionales.

2a) *Department of Near Eastern Languages and Civilizations. Center of Middle Eastern Studies.* Harvard University. Cambridge (Massachusetts. EE.UU.)

2b) Professor William Granara

2c) Noviembre 1999

2d) Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía y Grupo de Investigación HUM 113-*Estudios Filológicos* de la Universidad de Almería

El *Department of Middle Eastern Languages and Civilizations* del *Center of Middle Eastern Studies* de la Universidad de Harvard se ocupa de la docencia e investigación de las lenguas y culturas del Próximo Oriente (árabe, hebreo, turco, persa y antiguas civilizaciones mesopotámicas), las cuales son secciones independientes y, como tal funcionan, en sus programas.

La sección de árabe, objetivo de mi viaje y de mi investigación, prepara a sus alumnos durante cuatro años, cada uno de los cuales está dividido en dos semestres. El número de estudiantes alcanza un total aproximado de 140, cifra bastante elevada en comparación con otras universidades.

La especialización comienza en el primer curso. Dentro de un abanico

considerable de asignaturas optativas, se encuentran las materias obligatorias, que son la lengua, la literatura y la historia, diferenciando en cada una de ellas la época clásica (Edad Media) de la época actual, dando la misma importancia a ambas. De todas estas materias obligatorias, la lengua ocupa un puesto muy destacado, hasta el punto de que a través de ella se abordan muchos aspectos de la literatura y de la historia.

La lengua árabe estudiada en Harvard es la estándar o literal, *al-luga al-fuṣḥà*, y se distingue el árabe clásico del moderno en diferentes asignaturas que veremos más adelante. La dialectología se encuentra situada en un segundo plano en asignaturas optativas. Se cuida el conocimiento de la gramática (morfología y sintaxis) y el perfeccionamiento de la fonética, de la entonación correcta y del uso exacto de un vocabulario adecuado, tanto a nivel oral como a nivel escrito, mediante el paulatino incremento del aprendizaje de un nuevo léxico y la técnica de la traducción directa e inversa de textos, a través de su lectura.

La metodología empleada para conseguir estos fines es la siguiente:

- 1) ejercicios sobre aspectos concretos de gramática;
- 2) traducción de textos;
- 3) vídeos;
- 4) dictados en árabe; y,
- 5) conversación en árabe.

En 1º y 2º (nivel elemental e intermedio), utilizan el mismo manual que en la Universidad de Georgetown, visitada por mí en 1997; es decir: Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal & Abbas Al-Tonsi, *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya: A Textbook for Beginning Arabic*, Part One; y, *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya: A Textbook for Arabic*, Part Two, Georgetown University Press, Washington D.C., 1995. También emplean como libro de consulta gramatical: W. M. Thackston, *An Introduction to Koranic and Classical Arabic*, Bethesda, Maryland, 1994.

Los últimos cursos están dedicados al estudio filológico del árabe a través de un corpus de textos seleccionados y al afianzamiento de la lengua árabe a nivel hablado.

Las asignaturas obligatorias estudiadas en Harvard son las siguientes:

#### 1) *Árabe Elemental*

Este curso introduce a los alumnos en la fonología y en la escritura del árabe estándar clásico/moderno y se ocupa de la morfología y de la sintaxis básicas de la lengua escrita. Se enfatiza en el desarrollo de las cuatro técnicas (leer, hablar, oír y escribir) en las etapas más antiguas y se incluyen en el programa ejemplos y muestras de los estilos moderno (contemporáneo) y clásico de la escritura, así como material audiovisual procedente de los media árabes actuales.

#### 2) *Árabe Clásico Intermedio*

Esta asignatura ofrece una minuciosa revisión de la gramática árabe clásica

y se insiste en la lectura y en la escritura. La conversación en clase en lengua árabe sirve para el afianzamiento del vocabulario adquirido y para la ampliación del léxico conocido. Se realizan lecturas y traducciones sobre historiografía árabe medieval: diccionarios biográficos, crónicas y literatura de geografía y "de viajes". También se incluyen en el programa textos contemporáneos que se refieren a temas clásicos, con el fin de ayudar a los estudiantes a desarrollar mejor la fluidez y el dominio de la lectura.

### 3) *Árabe Moderno Intermedio*

Este curso es una continuación del *Árabe Elemental* con idéntico énfasis en la lengua árabe escrita (lectura) y en la lengua árabe hablada (conversación y discusión). Asimismo se ocupa de todos los aspectos avanzados de la gramática y de la estructura del árabe escrito moderno. Por otra parte, se incluyen en el curriculum lecturas de textos seleccionados sobre la cultura y la política árabes, sirviendo todo ello como base para leer, traducir y conversar.

### 4) *Árabe Clásico Avanzado*

En esta asignatura se estudia una selección de textos procedentes del corpus de la literatura del *adab*, así como varias piezas de la prosa y de la poesía árabe clásica secular. Se incluyen en el programa textos contemporáneos que se refieren a temas clásicos. Este curso sirve además como un curso de revisión y repaso de la morfología y de la sintaxis árabe clásica, con especial énfasis en los géneros literarios medievales y en los mecanismos estilísticos.

### 5) *Árabe Moderno Avanzado*

Este curso incluye la lectura y la discusión de una selección o corpus de textos de periódicos y de revistas árabes sobre aspectos y cuestiones políticas, sociales, religiosas y culturales del Mundo Árabe Contemporáneo. Se hace hincapié, también, en el perfeccionamiento de la lengua oral y de la lengua escrita.

### 6) *Filología Árabe Clásica*

Esta asignatura constituye el último año en el conocimiento de la lengua árabe clásica. Es, por tanto, un curso de especialización, en el que se persiguen los siguientes objetivos: a) dar una visión, sobre la base de lecturas seleccionadas, de la literatura árabe medieval en las áreas del lenguaje (*'ulūm al-luġa*) y de la religión (*'ulūm al-dīn*); b) discutir cuestiones gramaticales difíciles; y, c) introducir a los alumnos en el manejo de textos manuscritos (paleografía, técnicas editoriales, traducción y anotación científicas, uso de diccionarios biográficos medievales).

### 7) *Textos históricos y literarios del Árabe Moderno*

Esta asignatura constituye el último año en el conocimiento de la lengua árabe moderna. Es, por tanto, un curso de especialización, en el que se leen textos representativos de la historia, la literatura y la cultura contemporáneas, sirviendo

esto de base para la discusión de los temas más importantes y relevantes de la sociedad árabe contemporánea. La lengua utilizada en clase es *siempre* la lengua árabe, ya que se requiere un considerable dominio y una notable competencia en ella.

#### 8) *Literatura Árabe Moderna y Criticismo*

Este curso sirve como continuación del anterior y se incluyen asuntos de carácter teórico sobre escritos literarios y no literarios del árabe contemporáneo. Se hace hincapié en la sintaxis avanzada, en los variados paradigmas del árabe y en el análisis de textos. La lengua utilizada en clase es *siempre* la lengua árabe, ya que se requiere un considerable dominio y una notable competencia en ella.

Entre las optativas, están, por ejemplo: *Árabe Coloquial, El Corán, Lecturas de Biógrafos, Geógrafos e Historiadores Árabes, Literatura Árabe Clásica (Seminar Kitāb al-Agānī), Textos de Filología Árabe, etc.*

La estancia en países árabes representa una parte importante en la preparación de estos alumnos, que como en España, una vez finalizada la carrera, procuran obtener becas en zonas arabófonas para completar su formación, prefiriendo para ello Egipto y países de Oriente Medio.

De cualquier manera, este aspecto, el de la lengua hablada, es contemplado como prioritario en Harvard. De hecho, el profesor les habla en árabe desde el comienzo, para ir acostumbrándolos, y reservan el inglés como idioma de explicación de las asignaturas de literatura e historia. Ayuda a conseguir este objetivo el disponer de profesorado árabe en su plantilla.

Todo ello explica el elevado nivel de los estudiantes de Harvard y la estupenda preparación académica de los profesionales formados en sus aulas, la mayoría de los cuales orienta su carrera laboral, como en casi todo el mundo, hacia las universidades y otros centros de investigación, embajadas y organismos internacionales.

3a) *Department of Asian and Middle Eastern Studies. University of Pennsylvania. Philadelphia (Pennsylvania, EE.UU.)*

3b) Profesores Roger Allen y Hanaa Kilany

3c) Noviembre 2000

3d) Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía y Grupo de Investigación HUM 113-*Estudios Filológicos* de la Universidad de Almería

El *Department of Asian and Middle Eastern Studies* de la Universidad de Pennsylvania en Philadelphia ofrece un selecto programa de formación en las lenguas, las culturas, la historia, la literatura, la religión y la arqueología de tres zonas geográficas: el Lejano Oriente, el Próximo Oriente y el Mundo Indo-Iranio, en un doble enfoque lingüístico y cultural.

Este departamento se compone de las siguientes ocho áreas de conocimiento:

- 1) Japonés.
- 2) Chino.
- 3) Coreano (1er ciclo).
- 4) Índico: sánscrito, pali y prácrito.
- 5) Hebreo y Judaísmo: hebreo medieval y moderno y cultura, literatura y tradición bíblicas y rabínicas.
- 6) Próximo Oriente Antiguo: Antiguo Egipto (Egiptología), antiguas lenguas y culturas mesopotámicas y babilónicas, y antiguas lenguas y culturas semíticas occidentales.
- 7) Próximo Oriente Islámico: árabe, turco y persa, medieval y moderno, con preferencia hacia los estudios árabes.
- 8) Próximo Oriente Moderno: árabe e israelí moderno, combinándose el estudio de ambos durante dos años cada uno.

Estas áreas son independientes entre sí aunque, por analogía, cumplen unos requisitos básicos comunes en sus respectivos planes de estudio, aparte de los requisitos específicos a cada área.

Los estudios árabes e islámicos se imparten, pues, en la sección de *Próximo Oriente Islámico*, esencial y fundamentalmente, y en la de *Próximo Oriente Moderno*, en este caso en concomitancia con el hebreo, y –como ya es habitual– se trata de estudios universitarios de carácter minoritario.

La especialización en cada bloque comienza en el primer curso y la licenciatura correspondiente tiene una duración de cuatro años, que están estructurados en dos semestres cada uno y que suman un total de ocho semestres.

Este diagrama curricular es llamado AMES MAIOR que consta de dos ciclos y cuyos requisitos básicos son 14 créditos troncales y obligatorios distribuidos de la siguiente manera: 6 créditos de lenguaje (la lengua y la literatura de uno de los ocho campos de especialización), 2 créditos de libre configuración de otras áreas de conocimiento y 6 créditos optativos de materias correspondientes al área escogida. Además hay un abanico considerable de asignaturas optativas referentes a diversos aspectos relacionados con la economía, el derecho, el arte, etc., que deben de aprobar los alumnos para conseguir los créditos restantes.

Por otra parte, existe la posibilidad de realizar el denominado AMES MINOR, de dos años de duración o cuatro semestres, equivalente al primer ciclo o de diplomatura en los planes de estudio españoles. Este tipo de elección curricular consta de 8 créditos básicos troncales y obligatorios, que están repartidos de la siguiente manera: 4 créditos de lenguaje (la lengua y la literatura del área escogida) y 4 créditos optativos de materias del área de conocimiento elegida. Además hay una amplia gama de asignaturas optativas referidas a diversos aspectos del derecho, la economía o la religión, por ejemplo, cuyos créditos se necesitan en el expediente académico. El alumno puede completar el 2º ciclo o MAIOR en una titulación distinta a la del primer ciclo o MINOR. Es decir, hay dos vías posibles para conseguir el título universitario: o bien, realizando los dos ciclos (MINOR y MAIOR) dentro de una misma especialidad;

o bien, cursando el primer ciclo (MINOR) en una determinada área de conocimiento y finalizar los estudios en el 2º ciclo (MAIOR) de otra análoga. Este sistema es similar al existente hoy en España en algunas carreras universitarias.

De cualquier manera, sea cual sea la vía curricular seguida y sea cual sea la especialidad de su formación académica, al término de los ocho semestres que duran los estudios, los alumnos tienen necesariamente que realizar y defender un pequeño trabajo de investigación sobre un tema libremente escogido, análogo a la antigua tesina española. Éste es un requisito indispensable para la obtención del título universitario de la licenciatura. Llegado este momento, sólo una minoría completa el tercer ciclo de doctorado, como sucede en la mayoría de las universidades del mundo. Las salidas profesionales suelen ser universidades, centros de investigación, empresas privadas y embajadas e instituciones árabes.

En todo este engranaje es decisivo el papel desempeñado por el profesor tutor -figura muy importante en esta Universidad-, que aconseja a los alumnos tanto del camino más adecuado como de las asignaturas más acordes a su formación de acuerdo con sus objetivos.

En cuanto a la lengua árabe -motivo de mi estancia en Philadelphia-, la impartida en esta Universidad es la literal o árabe estándar, tanto la escrita como la hablada. Los dialectos, como el egipcio o el sirio preferentemente, se dejan como materias optativas, puntuales en determinados cursos académicos.

El estudio de la gramática es fundamental y se cuida el perfeccionamiento de la fonética y el léxico en el nivel oral mediante la lectura de textos y la conversación en clase en árabe. Asimismo las explicaciones se hacen en árabe e inglés, durante el primer curso, y casi exclusivamente en árabe, en los cursos posteriores. La práctica en las aulas de la universidad y las estancias de los alumnos en países árabes explican el alto nivel de especialización conseguido por los nuevos titulados, que finalizan sus estudios dominando la lengua en todos los aspectos. El árabe es también una lengua escogida como optativa por alumnos de otras titulaciones como, por ejemplo, el periodismo o la política.

Los manuales y los métodos más utilizados son:

\*Kristen Brustad, Mahmoud al-Batal y Abbas al-Tousi, *Alif Baa. Introduction to Arabic Letters and Sounds*; Ídem, *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya: A Textbook for Beginning Arabic, Part One*; Ídem, *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya: A Textbook for Arabic, Part Two*, Georgetown University Press, Washington D.C., 1995 (para el estudio de la gramática árabe de los niveles básico e intermedio).

\*Widād al-Qāḍī, *Mujtārāt min al-adab al-'arabī*, Lebanon, 1996 (para el perfeccionamiento de la gramática árabe).

## II. APUNTES VARIOS

### 1. Los estudios árabes, de carácter minoritario, impartidos en la *Freie*

*Universität de Berlín, Harvard University de Massachusetts y University of Pennsylvania de Philadelphia* se prolongan por espacio de cuatro cursos que están divididos en dos semestres cada uno de ellos, comenzando la especialización en el primer curso. El área de conocimiento responsable de estos estudios funciona como una sección independiente dentro del conjunto del departamento, que engloba otras áreas, como son semíticas y lenguas y culturas orientales y de Oriente Medio.

2. En las tres instituciones las materias obligatorias son la lengua, la literatura y la historia, junto a las que hay un importante número de asignaturas optativas y de libre configuración sobre aspectos específicos relacionados con la filosofía, el derecho, la religión, la arqueología y el pensamiento islámico, entre otros. En todas ellas se le presta el mismo interés tanto a la época clásica como a la actual, dando una visión bastante completa del mundo árabe desde el periodo preislámico hasta hoy.

En la de Pennsylvania se oferta una especialidad, *Oriente Próximo Moderno*, en la que se estudia el árabe moderno en concomitancia con el hebreo actual.

3. La lengua árabe impartida en las tres universidades es la clásica literal o árabe estándar moderno (*fushà*); los dialectos, como el sirio o el egipcio, se estudian de manera puntual en asignaturas optativas. El conocimiento de la gramática es un objetivo primordial en sus programas y entre las técnicas empleadas están, preferentemente, la traducción directa e inversa de textos, la realización de ejercicios sobre morfosintaxis, los vídeos y la conversación en clase en árabe. Además, Harvard utiliza también el dictado como método didáctico.

4. La estancia de los alumnos en países árabes es aconsejable en todas ellas como vía de perfeccionamiento de los conocimientos lingüísticos adquiridos en las aulas universitarias. Las salidas profesionales de los nuevos titulados son las mismas: universidades, centros de investigación, embajadas y compañías.

### III. ESTUDIO COMPARATIVO

Tras el estudio de los métodos empleados por las trece universidades visitadas desde el año 1991 hasta el 2000, se pueden destacar las siguientes conclusiones:

1. Estas universidades pueden ser clasificadas de varias maneras, según el punto de referencia que se tome. Siguiendo un criterio de carácter lingüístico y cultural que, por supuesto, es totalmente arbitrario, las he clasificado en cuatro grupos:

1.1. Universidades norteamericanas: Berkeley, Yale, Georgetown, Harvard y Pennsylvania.

1.2. Universidades germánicas: Heidelberg, Leiden, Cambridge, Copenhague y Berlín.

1.3. Universidades francófonas: La Sorbona y Lovaina.

1.4. Universidad eslava: Kiev.

Las universidades estadounidenses y anglosajonas destacan, además de por algunos rasgos que las caracterizan como son, por ejemplo, la seriedad en el trabajo bien hecho y la profesionalidad en el campo de la docencia y la investigación, por la cortesía de sus profesores y por la afabilidad con la que reciben a sus colegas extranjeros. Asimismo, sus programas y planes de estudio están muy perfeccionados lo que explica, en parte, la excelente preparación con la que salen sus titulados. Sin embargo, a este respecto me llamó poderosamente la atención el buen nivel alcanzado por los alumnos de la Universidad de Kiev, sobre todo si se tienen en cuenta la crisis económica por la que atravesaba el país -aún continúa- cuando lo visité en 1994 y la escasez de recursos e infraestructuras reinante.

2. Los estudios árabes no están presentes en los programas de enseñanzas medias de ningún país de los visitados, excepto en Francia donde, habida cuenta la importante cantidad de inmigrantes magrebíes residentes allí, la lengua árabe es una materia optativa en los planes de bachiller.

3. Los estudios árabes son minoritarios en todas estas universidades y una media considerable de los alumnos matriculados en ellas (entre un 25% y un 35%) es de origen o ascendencia árabe.

4. La duración de los estudios en estas universidades es de cuatro años, excepto en la de Kiev y Copenhague, que es de cinco, y en la de Heidelberg, que admite la ampliación curricular del alumno a un quinto año opcional.

5. Las titulaciones académicas de estas instituciones están estructuradas en dos ciclos de dos cursos cada uno de ellos, excepto en Kiev, Yale, Berlín y Harvard, que no tienen esta programación bicíclica. En Copenhague, el primer ciclo se prolonga por espacio de tres años y el segundo, por espacio de dos.

6. La división del curso académico en dos semestres o cuatrimestres, de duración variable, es un rasgo común a todas estas universidades, excepto en La Sorbona y Cambridge.

7. La especialidad comienza en el primer curso en todas ellas, excepto en Yale, cuyo primer curso es de carácter general para todas las áreas del departamento. En Copenhague, el segundo ciclo es de superespecialización o de perfeccionamiento en la especialización.

8. En las trece universidades visitadas, los estudios árabes están incluidos en departamentos o seminarios de lenguas y culturas orientales, semíticas, islámicas o de Oriente Medio.

9. Las salidas profesionales de los nuevos titulados son idénticas en todos los países visitados: universidades, centros de investigación, embajadas, organismos internacionales y compañías nacionales e internacionales. La permanencia en la universidad exige la realización del tercer ciclo de doctorado y la presentación y defensa, al cabo de un tiempo, de un trabajo de investigación o tesis doctoral.

10. Todas estas universidades poseen programas docentes con asignaturas obligatorias y asignaturas optativas y de libre configuración, anuales o semestrales, dentro de un importante abanico de opcionalidad. Destacan por la diversidad y complejidad de sus posibilidades y combinaciones las Universidades anglófonas de Berkeley, Cambridge, Yale, Georgetown y Harvard.

11. Las materias obligatorias de los estudios árabes de estas trece universidades se refieren fundamentalmente a la lengua, la literatura y la historia. Junto a ellas hay un considerable número de asignaturas optativas sobre cuestiones y aspectos específicos relacionados con la filosofía, el derecho y el pensamiento islámico, entre otros.

12. Los estudios en las Universidades de Berkeley, La Sorbona III, Kiev y Georgetown están orientados preferentemente hacia el mundo árabe moderno y contemporáneo, tratándose el periodo clásico a través de algunas materias optativas. Por otra parte, la Universidad de Georgetown muestra un mayor interés hacia las disciplinas de lengua y literatura.

13. Por el contrario, las Universidades de Heidelberg, Leiden, Yale y Lovaina están orientadas hacia los estudios clásicos, aunque no faltan asignaturas optativas sobre aspectos actuales del mundo árabe.

14. Las Universidades de Cambridge, Berlín, Harvard y Pennsylvania son una mezcla de ambas tendencias, pues preparan en los terrenos lingüístico, histórico, cultural y literario de igual manera y con la misma preferencia tanto del mundo árabe clásico como del mundo árabe moderno y contemporáneo, con especial interés hacia el actual Oriente Medio. En concreto, la de Pennsylvania oferta una especialidad, *Próximo Oriente Moderno*, de cuatro años de duración, donde se estudia el árabe actual en concomitancia con el hebreo moderno.

15. La Universidad de Copenhague representa un caso especial en este sentido, pues aunque en general sus estudios estén más encaminados hacia el mundo árabe contemporáneo, con preferencia sobre todo a Oriente Medio, tiene en sus planes una asignatura obligatoria muy importante, la *Religión*, donde se aborda la historia de la Edad Media y que se refiere a las relaciones de la civilización islámica a través de la institución del califato.

16. De cualquier forma, en todas ellas al-Andalus es estudiado solamente en algunos temas del programa, con modestas incursiones y en asignaturas optativas. En Georgetown y Harvard, es tratado en cursos de doctorado.

17. La lengua árabe estudiada en las trece universidades es el *fushà*, es decir, la lengua árabe clásica literal o estándar moderna. Los dialectos son impartidos de forma eventual y puntual en algunas clases, excepto en Georgetown y Harvard, donde existen asignaturas optativas de dialectología árabe, especialmente referidas a los dialectos egipcio, sirio y marroquí.

18. Los dos objetivos principales en los planes de estudio de estas universidades son:

18.1. El conocimiento y el dominio de la lengua árabe a nivel escrito.

18.2. Una buena preparación de la lengua árabe a nivel hablado

19. A tenor de lo dicho en el apartado 18.2:

19.1. Berkeley, La Sorbona, Cambridge, Yale, Georgetown, Berlín, Harvard y Pennsylvania tienen incorporados profesores árabes en su plantilla, que imparten asignaturas de dialectología o de lengua a nivel hablado, entre otras materias.

19.2. Las estancias de los alumnos en países árabes son recomendables en las trece universidades visitadas. La Universidad de Cambridge considera, incluso, casi necesario e imprescindible pasar el tercer curso de la carrera en un país de Oriente Medio.

20. La traducción directa e inversa de textos clásicos y modernos es una técnica muy utilizada y bastante habitual en todas estas prestigiosas universidades. Esto demuestra y evidencia:

20.1. Que la traductología es una ciencia en avance y de creciente auge en los ambientes universitarios de renombre, haciendo especial hincapié en el análisis contrastivo.

20.2. Que se equivocan los que consideran el método de la traducción como obsoleto y decimonónico; por el contrario, representa una parcela importantísima en el estudio filológico de una lengua y en su aprendizaje.

21. Otras técnicas empleadas en el aprendizaje de la lengua son los vídeos y la conversación en clase en árabe. Además, Harvard añade el dictado como método didáctico.

22. A pesar de su diversidad y complejidad, las trece universidades coinciden en un punto, que no es otro sino el reconocimiento de la importancia que tiene la gramática en el estudio de cualquier lengua. Por eso, uno de los objetivos principales en los programas de estas instituciones es el lograr su dominio por

parte de los alumnos: el estudio de la teoría gramatical y la realización de ejercicios morfosintácticos ayudan a conseguirlo.

23. Teniendo en cuenta las últimas consideraciones, hay que poner en tela de juicio aquella corriente puntual, en boga hace unos años y ya afortunadamente en declive, según la cual las lenguas debían ser enseñadas sólo y exclusivamente a nivel hablado. Esta tendencia efímera y fallida dió lugar a dudosos manuales que, en mi opinión, olvidaban las cuestiones más elementales y básicas de la filología general.